



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKT-376	Оозеки котормонун практикасы III (Синхрондук котормо I)	Sözlü Çeviri Uygulamaları III-Anında/Simultane Çeviri I	6	1 + 2	2	2

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Талаптуу
Курстун мугалими	Ага окутуучу Рахат Аскарова
Курстун тили	Түркчө
Жардамчылар	Рахат Аскарова
Аудитория	İLEF 120
Курстун максаты	Синхрондук котормонун теориялык жана практикалык негиздери менен тааныштыруу, студенттердин түрк тилинен кыргыз тилине жана кыргыз тилинен түрк тилине синхрон которуу көндүмдөрүн калыптандыруу жана тармактар боюнча сөз байлыгын өстүрүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Мажитова Р. А. Тилмечтик кесипке даярдоо.-Б.: 2012.	Китеп
2 Çeviri Eğitimi. Kuram ve Uygulama, Dinçay KÖKSAL, 2003, Ankara.	Китеп
3 Türkçe sözlük. Türk Dil Kurumu. Ankara 1998.	Китеп
4 Паршин А. Теория и практика перевода. -М.:2001.	Китеп
5 Sözlü Çeviri. Çalışmalar ve Uygulamalar, Yard. Doç. Dr. Aymil DOĞAN, 2003, Ankara.	Китеп
6 Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. - М.:1999	Китеп
7 Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М.:1979	Китеп

Жетишилчү жыйынтыктар

1 Студент синхрон которуу жөнүндө кеңири маалыматка ээ болот, уккан маалыматты оңой кабылдайт;
2 Уккан материалдын темасын, негизги жана кошумча маанилерин ажырата алат;
3 Уккан тексттеги маалыматтын кыскача мазмунун түзө алат жана аны маалыматты кыскартып жаза билүү көндүмдөрүнө ээ болот;
4 Уккан материалдын мазмунун угуучуларга синхрон которуп бере алат;
5 Үн, дикция, интонацияга карата талаптарды жана тилмечтиктин этикасын билет.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Синхрон которуу жана анын түрлөрү.
2. Апта	Синхрон которуунун иш шарттары
3. Апта	Синхрондук которуу моделдери жана мнемоникалык иш-аракеттер
4. Апта	Синхрон которуу стратегиялары
5. Апта	Билим берүү тармагы боюнча материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
6. Апта	Билим берүүгө байланыштуу материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
7. Апта	Маданият жана искусство тармагына байланыштуу материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.

Курстун планы

8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Маданият жана искусство тармагына байланыштуу материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
10. Апта	Тарых илимине байланыштуу материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
11. Апта	Тарых илимине байланыштуу материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
12. Апта	Эл аралык мамилелерге байланыштуу материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
13. Апта	Эл аралык мамилелерге байланыштуу материалдардан которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
14. Апта	Экономикага байланыштуу материалдардан (кабар, теле жана радио кабарлары) которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
15. Апта	Экономикага байланыштуу материалдардан (кабар, теле жана радио кабарлары) которуу. Тиешелүү термин жана түшүнүктөрдү которууга байланыштуу практикалык көнүгүү.
16. Апта	Финал сынагы

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60